

BANDO DEL MASTER

MASTER DI SPECIALIZZAZIONE IN
TRADUZIONE AUDIOVISIVA

Anno Accademico
2023-2024



PRODUCTION
DIRECTOR
CAMERA



INDICE



1. IL MASTER IN TRADUZIONE AUDIOVISIVA
2. OBIETTIVI FORMATIVI
3. LINGUE DI LAVORO
4. REQUISITI TECNICI
5. MODALITÀ DI SVOLGIMENTO
6. DURATA DEL MASTER
7. ORGANI DEL MASTER
8. TERMINI DI ISCRIZIONE
9. REQUISITI PER L'IMMATRICOLAZIONE
10. TUTOR DIDATTICI
11. INIZIO DELLE LEZIONI
12. STRUTTURA DIDATTICA E MODULI
13. FASE FINALE
14. TESSERA STUDENTI INTERNAZIONALE
15. ATTESTATO FINALE
16. COSTO E MODALITÀ DI PAGAMENTO
17. POLITICA DI RIMBORSO
18. RICHIESTA DI PROROGA
19. FREQUENZA SIMULTANEA DEI CORSI
20. FORMAZIONE AGGIUNTIVA

1. IL MASTER IN TRADUZIONE AUDIOVISIVA

Il **20° Master in Traduzione Audiovisiva** è un corso di studi post-laurea (*Título Propio*) della Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA) in alleanza accademica con ISTRAD (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción).

2. OBIETTIVI FORMATIVI

Gli obiettivi formativi del **20° Master in Traduzione Audiovisiva** sono i seguenti:

1. Offrire al laureato una formazione approfondita e specifica sulle tecniche di traduzione applicata alla **sottotitolazione**, relative sia alla fase di traduzione sia all'uso dei software specifici.
2. Offrire al laureato una formazione approfondita e specifica sulle tecniche di traduzione applicata ai copioni di **doppiaggio e adattamento dialoghi**.
3. Offrire al laureato una formazione approfondita e specifica sulle tecniche di **sottotitolazione per sordi** e all'uso di software specifici.
4. Offrire al laureato una formazione approfondita e specifica sulle tecniche di **audiodescrizione**, relative sia alla fase di stesura del copione di audiodescrizione sia all'uso dei software specifici.

Il Master è principalmente di **carattere pratico** e prevede un carico di lavoro pari al conseguimento di **60 crediti ECTS**, ognuno dei quali equivale a 25 ore di attività didattica.

3. LINGUE DI LAVORO

Nel **20° Master in Traduzione Audiovisiva** si potrà selezionare la combinazione linguistica a proprio piacimento tra le seguenti:

- **Lingua di partenza:** inglese, francese, tedesco, spagnolo o italiano.
- **Lingua di arrivo:** inglese, francese, tedesco, spagnolo (Spagna), spagnolo (America Latina) o italiano.

Tra queste, lo studente potrà scegliere la coppia di lingue con cui desidera lavorare durante il master e gli verrà fornito un **percorso disegnato appositamente** in base alla combinazione linguistica selezionata. È consigliabile che lo studente abbia un alto livello di conoscenza della lingua e della cultura di partenza e un ottimo dominio della lingua e della cultura meta. Per questa ragione, è consigliabile che la lingua meta selezionata coincida con la lingua materna dello studente. Nel caso in cui la lingua materna non sia tra quelle disponibili, si consiglia di selezionare come lingua meta quella in cui ci si possa esprimere con maggior correttezza.

Il livello di competenza linguistica consigliato deve essere **equivalente a un B2**, secondo il Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER), nella lingua di partenza (tedesco, spagnolo, francese, inglese o italiano) ed equivalente a un C1, secondo il Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER), nella lingua d'arrivo (tedesco, spagnolo, francese, inglese o italiano) per gli studenti che traducono verso una lingua diversa da quella materna.

Una volta avviato il master, lo studente avrà l'opzione di aggiungere una **seconda o una terza combinazione linguistica** che potrà selezionare tra quelle indicate sopra.

In merito alla lingua di ricezione dei materiali e della comunicazione, lo studente potrà scegliere tra le seguenti: **inglese, francese, tedesco, spagnolo e italiano**. Anche in questo caso è consigliabile che questa coincida con la lingua materna dello studente. Tuttavia, nella modalità frontale, così come in tutti i webinar tenuti dai docenti in questa modalità, la lingua delle lezioni sarà principalmente lo spagnolo.



4. REQUISITI TECNICI

Per poter frequentare il **20° Master in Traduzione Audiovisiva** occorre disporre di un computer (con **sistema operativo Windows** poiché i programmi usati nel master sono sviluppati e aggiornati per tale sistema operativo), degli **auricolari**, un **microfono** (è sufficiente quello integrato nel portatile) e una **connessione** a Internet stabile e sicura.

5. MODALITÀ DI SVOLGIMENTO

Il **20° Master in Traduzione Audiovisiva** potrà essere svolto in presenza o in modalità online.

5.1 Modalità in presenza. L'edizione 2023-2024 prevede una Modalità in presenza presso la sede di ISTRAD (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción), a Siviglia. Le lezioni in presenza saranno distribuite in **due o tre sessioni a settimana**. L'orario definitivo sarà comunicato agli studenti all'inizio del master.

Questa modalità prevede un **massimo di 50 studenti (e un minimo di 25)**. Se non si dovesse raggiungere il minimo di iscrizioni nel primo termine previsto (dal 15 aprile al 10 maggio), si attiverà solo la modalità online; invece, se si dovesse superare il **numero massimo di iscrizioni (50 posti)**, verrà realizzata una prova di traduzione (lingua, comprensione, traduzione e redazione).

Gli studenti che selezionano questa modalità dovranno avere piena disponibilità nei giorni e negli orari stabiliti per frequentare le lezioni poiché la frequenza sarà obbligatoria. Se non si riuscisse a frequentare, si potrà sempre passare alla modalità online.

Nella modalità in presenza, la lingua delle lezioni sarà principalmente lo **spagnolo** (salvo alcune eccezioni). Gli studenti dovranno portare con sé portatile e auricolari.

L'accesso ai materiali didattici e alle esercitazioni è uguale per entrambe le modalità, come indicato nel seguente punto.



5.2 Modalità online. La modalità online è pensata per gli studenti che la richiedono per mancanza di tempo, per motivi di lavoro o impossibilità di trasferimento. Questa modalità prevede il conseguimento dello stesso numero di crediti della modalità frontale e consiste nell'invio, tramite la **piattaforma virtuale**, di materiale didattico appositamente redatto dai docenti dei corsi, con i contenuti di ciascun modulo, la spiegazione dettagliata sui software esistenti per le specialità di ciascun modulo (in particolar modo, si approfondirà l'uso di programmi di sottotitolazione, sottotitoli per sordi, adattamento dialoghi, audiodescrizione), l'indicazione e la spiegazione dettagliata di tutte le risorse audiovisive nell'ambito della traduzione, traduzioni modello, registri lessicali e bibliografia aggiornata.

Durante il master verranno usati sempre programmi di download gratuito o versioni demo gratuite disponibili sul web.

Inoltre, insieme al calendario con le date del caricamento dei materiali, gli studenti avranno accesso a un **Google Calendar** apposito con le date e orari delle **sessioni di tutoraggio di gruppo** (sessioni virtuali con frequenza facoltativa a cui gli studenti potranno collegarsi per parlare con i tutor/docenti e il resto dei compagni di corso) e le date e orari dei diversi **webinar** che si terranno durante il master (solitamente, alcuni coincidono con i webinar della modalità in presenza, ragione per cui questi si terranno in lingua spagnola; tuttavia, altri webinar saranno specifici per le altre lingue, per cui si terranno nella lingua meta degli studenti).

Gli studenti potranno usufruire di un orario di **ricevimento telefonico o virtuale** con i diversi docenti o tutor per dubbi riguardanti lo svolgimento degli esercizi, l'uso di programmi specifici, le tecniche trattate in ciascun modulo e le correzioni ricevute sui lavori svolti.



6. DURATA DEL MASTER

Il Master si svolge durante l'intero **anno accademico 2023-2024**. L'inizio dell'attività didattica in presenza è previsto da ottobre 2023 a maggio 2024. Per eventuali proroghe, vedasi il **punto 18** del presente bando.

7. ORGANI DEL MASTER

Per la gestione del **20° Master in Traduzione Audiovisiva** sono previsti i seguenti organi:

Coordinamento didattico:

Marta Chapado Sánchez

Coordinamento tirocini:

Inés Franco Fernández (ISTRAD)

Commissione didattica:

Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)

Inés Franco Fernández (ISTRAD)

Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)

Cristina Ramírez Delgado (ISTRAD)

Coordinamento Tesi di Fine Master:

Laura María Fernández Ortega (ISTRAD)

8. TERMINI DI ISCRIZIONE

I termini di iscrizione al Master sono i seguenti:

1° periodo di iscrizione: **dal 15 aprile al 10 maggio 2023**

2° periodo di iscrizione: **dal 15 giugno al 10 luglio 2023**

3° periodo di iscrizione: **dal 1 al 30 settembre 2023**

Le persone interessate potranno inviare la propria iscrizione compilando il modulo d'iscrizione disponibile sul sito www.mastraduvisual.com/it o direttamente presso la sede di ISTRAD (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción) (dal lunedì al giovedì, dalle 09:00 alle 14:00 e dalle 15:30 alle 17:30, e il venerdì dalle 09:00 alle 13:00). Gli studenti che si iscrivono nel primo termine di iscrizione avranno la priorità nell'assegnamento dei posti disponibili nella modalità in presenza, come spiegato nel **punto 5** del presente bando.

Una volta concluso il termine di iscrizione, agli studenti selezionati verrà comunicata l'ammissione via mail e verrà inviata (via mail o per posta ordinaria, a seconda della preferenza di ciascuno studente) la documentazione necessaria per completare la procedura d'iscrizione.

9. REQUISITI PER L'IMMATRICOLAZIONE

Per l'accesso al Master sono richiesti i seguenti requisiti:

- Compilare il modulo di **preiscrizione** nei termini previsti ed essere stati ammessi al Master, come indicato sopra.
- Essere in possesso di **Laurea/Diploma di durata triennale o di altro titolo di studio** conseguito all'estero riconosciuto idoneo. Inoltre: a) gli studenti che non sono ancora in possesso del titolo universitario al momento dell'iscrizione, potranno presentarlo entro il 15 novembre 2023; b) Gli studenti stranieri con titolo equivalente potranno accedervi senza doverlo tradurre o convalidare.
- Riguardo ai requisiti linguistici, vedasi il **punto 3**.

10. TUTOR DIDATTICI E RICEVIMENTO

Una volta ammesso al corso di studi, ogni studente riceverà una mail contenente tutte le informazioni relative ai tutor didattici di ciascun modulo (sia del settore professionale sia del mondo accademico della traduzione audiovisiva) a cui si potrà rivolgere per ogni dubbio o difficoltà durante il corso di studi.

Inoltre, sia la Coordinatrice didattica sia il personale tutor saranno a disposizione degli studenti presso la sede di ISTRAD (**di persona, per telefono o via mail**) tutti i giorni feriali per risolvere ogni dubbio relativo ai materiali didattici, all'esercizio professionale della traduzione, così come altre attività professionali esterne al master, al telefono o all'indirizzo di posta elettronica indicati qui di seguito.

Orari di ricevimento

Dal lunedì al giovedì, dalle 9:00 alle 14:00 e dalle 15:30 alle 17:30, e il venerdì dalle 9:00 alle 13:00 sia presso la sede di ISTRAD (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción) sia al telefono +34 954 61 98 04.



Nell'orario sopra indicato lo studente potrà risolvere qualsiasi dubbio di tipo didattico o organizzativo. Inoltre, potrà sempre rivolgersi ai seguenti indirizzi di posta elettronica:

Direzione e segreteria: mastradu@institutotraduccion.com

Coordinamento didattico: coordinacion.mtav@institutotraduccion.com

Personale tecnico e informatico: mastecni@institutotraduccion.com

Tutor: tutorias.mtav@institutotraduccion.com

Le date in cui ISTRAD sarà chiuso per ferie durante l'anno accademico saranno pubblicate al punto 10 del bando disponibile sul sito www.mastraduvisual.com/it.

11. INIZIO DELLE LEZIONI

L'attività didattica del master, sia in presenza sia nella modalità online, **avrà inizio il 9 ottobre 2023**.

Il **6 ottobre 2023** si terrà anche una **cerimonia inaugurale** di tutti i corsi di ISTRAD. Si terrà in presenza (a Siviglia) ma verrà anche trasmessa in diretta sui social di ISTRAD.

12. STRUTTURA DIDATTICA E MODULI

Il percorso formativo del **20° Master in Traduzione Audiovisiva** è costituito dai seguenti moduli:

Introduzione alla traduzione audiovisiva (Equivalenza: 7 ECTS)

Jorge Díaz Cintas (University College London)
Juan José Martínez Sierra (Univ. Valencia)
Laura Santamaría (Univ. Autónoma Barcelona)
Leonor Acosta (Univ. Cádiz)
Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Patrick Zabalbeascoa (Univ. Pompeu Fabra - Barcellona)
Rocío Baños Piñero (University College London)
Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)

Traduzione applicata alla sottotitolazione (Equivalenza: 11 ECTS)

Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)
Alejandro Carantoña (Traduttore freelance)
Anjana Martínez Tejerina (Traduttrice freelance)
Anne Bécart (ISTRAD)
Ivars Barzdevics (Traduttore freelance)
Javier Rebollo Trigueros (AMPERSOUND)
Mar Ogea Pozo (Universidad de Córdoba)
María Vidal Rodríguez (ISTRAD)
Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Rosel Jiménez (Traduttrice freelance)
Sharon Mishell Rivera Lamadrid (ISTRAD)
Viola Santini (Traduttrice freelance / WordUp!)
Viviana Merola (ISTRAD)



Traduzione applicata al doppiaggio (Equivalenza: 8 ECTS)

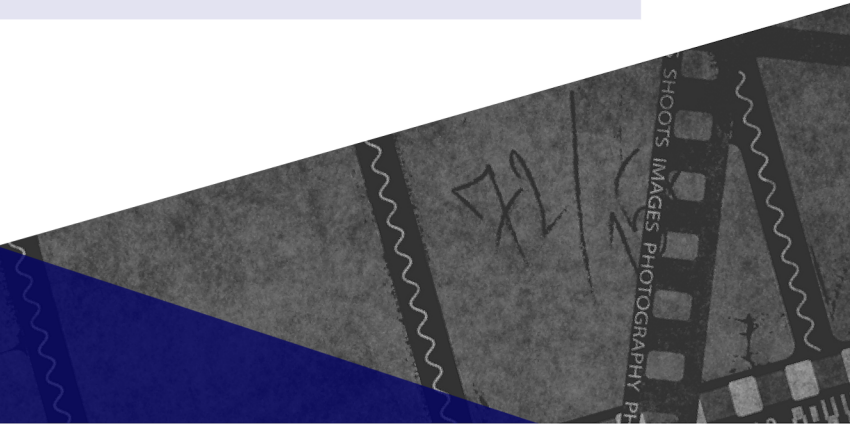
Aida Franch Arnau (Traduttrice freelance)
Ana María Gómez Cremades (Adattatrice-dialoghista)
Carlos Benito (Traduttore freelance)
Fernando Castillo (Traduttore freelance)
Ivars Barzdevics (Traduttore freelance)
María José Chaves (Univ. Huelva)
María Vidal Rodríguez (ISTRAD)
Nina Lukic (Traduttrice freelance)
Quico Rovira-Beleta (Traduttore e adattatore-dialoghista)
Valeria Cervetti (Adattatrice-dialoghista)
Xosé Castro Roig (Traduttore freelance)

Sottotitolazione per sordi (SDH) (Equivalenza: 5 ECTS)

Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)
Ana Pereira Rodríguez (Universidad de Vigo)
Antonio Humanes Ochoa (MediaSur)
Christiane Limbach (Universidad Pablo de Olavide)
Lourdes Lorenzo Rodríguez (Universidad de Vigo)
Pedro Gómez Rivera (Specialista in accessibilità)
Samantha Mayordomo (Specialista in accessibilità)

Audiodescrizione (AD) (Equivalenza: 7 ECTS)

Camille Cartier (Traduttrice freelance)
Christiane Limbach (Universidad Pablo de Olavide)
Esmeralda Azkarate-Gaztelu (Specialista in accessibilità)
Javier Jiménez Dorado (APTENT)
Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Pedro Gómez Rivera (Specialista in accessibilità)
Rocío Méndez Pérez (Traduttrice freelance)
Viviana Merola (ISTRAD)

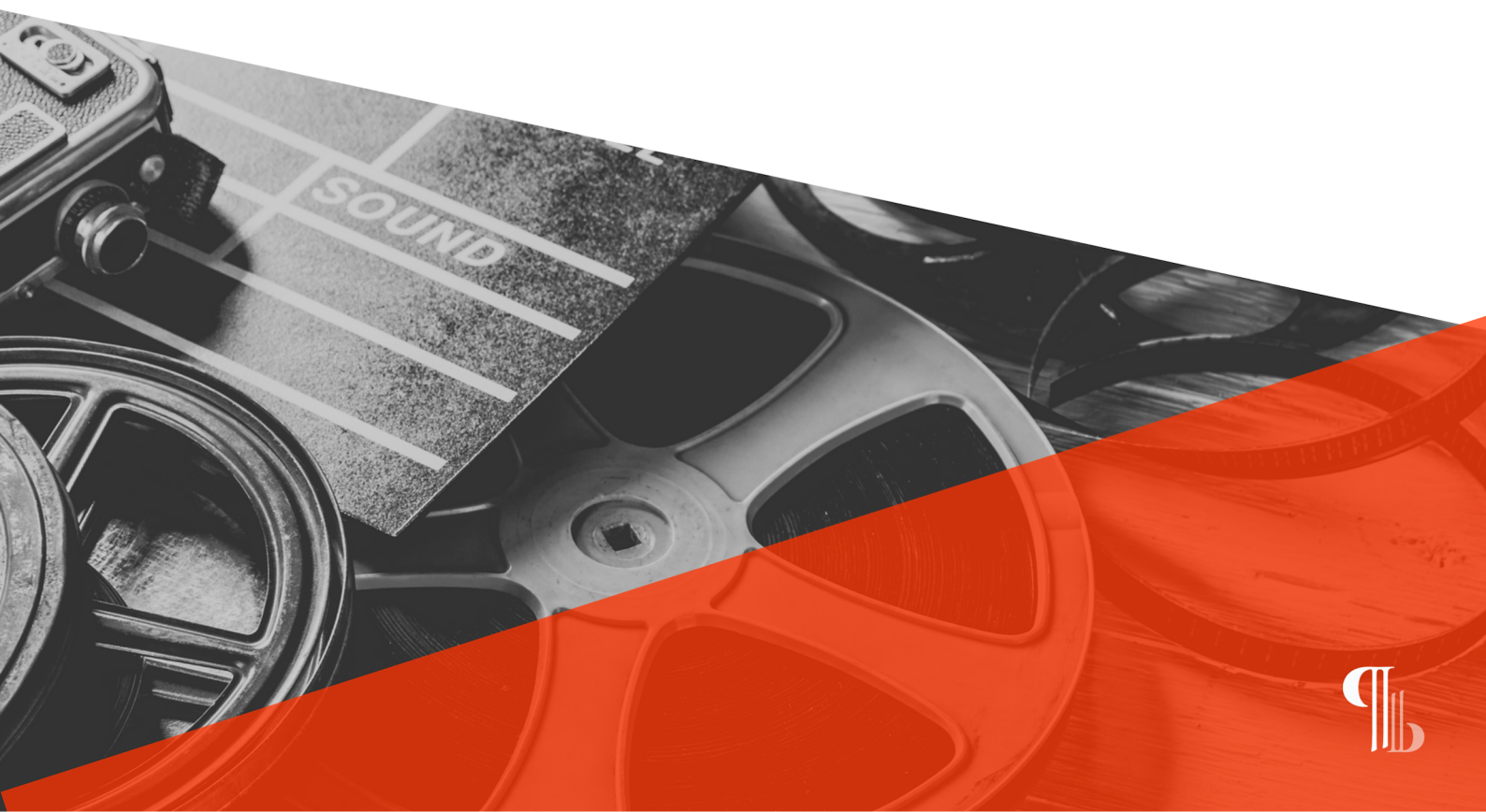


Realtà professionale (Equivalenza: 2 ECTS)

Belén Ortega (DL Multimedia)
Fédéric Chaume (Univ. Jaume I)
Guillermo Parra (Universidad Pompeu Fabra)
Inés Franco Fernández (ISTRAD)
Ivars Barzdevics (Traduttore freelance)
Jorge Díaz Cintas (University College London)

Fase Finale (Modulo Pratico + Modulo TFM) (Equivalenza: 20 ECTS)

Inés Franco (ISTRAD)
Laura María Fernández Ortega (ISTRAD)
Sharon Mishell Rivera Lamadrid (ISTRAD)



13. FASE FINALE

Nel mese di ottobre, il coordinamento tirocini spiegherà agli studenti il funzionamento della fase finale in modo che questi possano scegliere una delle opzioni disponibili. Tale fase finale, equivalente a 20 ECTS, consta di due parti:

1. Modulo Pratico (Equivalenza: 10 ECTS). Per completare questo modulo lo studente potrà scegliere **una delle seguenti tre (3) opzioni:**

Progetto. Realizzazione di un progetto pratico nell'ambito della traduzione. Quest'opzione dovrà essere realizzata a distanza.

Tirocinio. Consiste nello svolgimento da parte dello studente di un tirocinio formativo in azienda o agenzia di traduzione (assegnata dal Dipartimento tirocini del master e con sede a scelta dello studente) della durata di circa 250 ore di lavoro. Il tirocinio potrà essere svolto in presenza o a distanza.

Convalida, presentando la documentazione necessaria.

2. Modulo Tesi Fine Master (Equivalenza: 10 ECTS). In base a quanto selezionato nel Modulo Pratico, in questo si dovrà scegliere **una delle seguenti tre (3) opzioni:**

Tesi Fine Master Progetto. Lo studente dovrà realizzare una breve ricerca su un aspetto ritenuto importante del progetto svolto e redigere un elaborato in cui si presentano le attività svolte e l'analisi critica di queste realtà. Quest'opzione potrà essere selezionata solo se nel Modulo Pratico è stato scelto il Progetto.

Tesi Fine Master Tirocinio. Lo studente dovrà realizzare una breve ricerca su un aspetto ritenuto importante durante il tirocinio e redigere un elaborato in cui si presentano le attività svolte e l'analisi critica di queste realtà. Quest'opzione potrà essere selezionata solo se nel Modulo Pratico è stato scelto il Tirocinio.

Tesi Fine Master Convalida. Lo studente dovrà realizzare una breve ricerca su un aspetto ritenuto importante dell'attività da convalidare e redigere un elaborato in cui si presentano le attività svolte e l'analisi critica di queste realtà. Quest'opzione potrà essere selezionata solo se nel Modulo Pratico è stata scelta la Convalida.

14. TESSERA STUDENTI INTERNAZIONALE

Gli studenti potranno usufruire, senza costi aggiuntivi, di una tessera studenti internazionale, rilasciata da ISTRAD-ISIC, con validità **dal 1 ottobre 2023 al 30 settembre 2024**. Le caratteristiche e i vantaggi di tale tessera possono essere consultati a [questo link](#). Nel mese di ottobre verranno inviati agli studenti i dettagli per poterla richiedere.

15. CERTIFICAZIONE FINALE

Una volta terminato il Master, la Commissione didattica rilascerà la seguente documentazione:

1. Titolo finale del **Master di specializzazione in Traduzione Audiovisiva**, rilasciato dalla **Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA)**.
2. **Certificato sul rendimento ottenuto** in ciascuno dei moduli svolti, con descrizione delle competenze e conoscenze acquisite. Su questa documentazione compariranno le combinazioni linguistiche con cui si è lavorato nel master.
3. Se lo studente ha svolto il **tirocinio**, si rilascerà anche un **certificato** sulle attività e il rendimento ottenuto durante questa fase pratica del master, insieme al certificato che attesta l'attività svolta presso l'azienda.

Il procedimento di rilascio di questa documentazione comincerà nel momento in cui lo studente riceverà l'ultima correzione. Nei 15 giorni successivi, dalla Direzione di ISTRAD si metteranno in contatto con lo studente per avviare questo procedimento.



16. COSTO E MODALITÀ DI PAGAMENTO

Il costo totale del Master è di **1865 euro**. Quest'importo può essere abbonato in un'unica soluzione o dilazionato in cinque diverse rate distribuite come segue:

Termine di pagamento	Importo
Iscrizione	373 euro
dicembre 2023	373 euro
marzo 2024	373 euro
giugno 2024	373 euro
settembre 2024	373 euro

Quest'importo comprende:

- **Immatricolazione presso la Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA):** 1665 euro
- Manutenzione **campus virtual ISTRAD:** 135 euro
- **Spese amministrative ISTRAD:** 65 euro

17. POLITICA DI RIMBORSO

Qualora si verificasse un **errore bancario o amministrativo** inerente al pagamento di una tassa, sia quella iniziale sia le successive, lo studente potrà richiederne il rimborso **nei dieci giorni successivi** al pagamento.

Qualora lo studente decidesse di **interrompere il Master**, potrà richiedere che le tasse abbonate vengano usate per l'**edizione successiva** o per il **passaggio a un altro corso** tenuto da ISTRAD fino a un mese dopo il pagamento. Quest'importo verrà usato per coprire l'ultima tassa del nuovo corso che lo studente deciderà di seguire.

18. RICHIESTA DI PROROGA

Gli studenti che, **per ragioni professionali o personali**, avessero bisogno di più tempo oltre ai **due semestri di proroga** previsti, potranno richiedere un'ulteriore proroga abbonando il prezzo dei crediti restanti per concludere il percorso di studi.

19. FREQUENZA SIMULTANEA DEI CORSI

Una volta avviato il Master, gli studenti riceveranno un'e-mail con le **opzioni per seguire altri corsi in modo simultaneo o convalidare** alcune materie di corsi precedenti seguiti presso ISTRAD. Chi fosse interessato alla convalida, può richiedere tali informazioni.

20. FORMAZIONE AGGIUNTIVA

Durante il Master gli studenti iscritti avranno la possibilità di seguire gratuitamente formazione online che terrà ISTRAD nei seguenti ambiti:

- **Ortografia e correttezza linguistica**

Anne Bécart (ISTRAD)
Aurora Centellas Rodrigo (UDIMA)
Blanca Garrido Martín (Universidad de Sevilla)
Christiane Limbach (Universidad Pablo de Olavide)
Cristina Huertas Abril (Universidad de Córdoba)
Leyre Martín Aizpuru (Universidad de Sevilla)
Viviana Merola (ISTRAD)

- **Imprenditoria per la traduzione**

Camille Cartier (traduttrice freelance)
Tatutrad S.L. (azienda di traduzione con sede a Siviglia)
Ismael Marín Castañeda (traduttore freelance)
Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)
Silvia Nieto Cortés (traduttrice freelance)

Questa formazione, facoltativa e interamente online, verrà indicata sul calendario didattico.